

Реферат

Тема выпускной квалификационной работы: Современные тенденции языкового заимствования как признак расширения процесса межъязыкового взаимодействия (на примере англицизмов в немецком и русском языках)

Автор ВКР: Пашинская Людмила Андреевна

Научный руководитель ВКР: кандидат филологических наук, доцент кафедры германистики и межкультурной коммуникации Устина Наталья Викторовна

Год: 2019

Направление подготовки: 45.03.02 – Лингвистика (профиль: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур)

Сведения об организации/ заказчике: кафедра германистики и межкультурной коммуникации ИРГЯИиГТ ФГБОУ ВО «ПГУ»

Актуальность темы исследования: актуальность данной работы определяется высокой степенью представленности англоязычных заимствований в современном немецком и русском языках в условиях интенсивного обогащения лексических систем данных языков англицизмами.

Цель работы: целью работы является характеристика современных тенденций заимствования англоязычной лексики с точки зрения процессов её вхождения в систему немецкого и русского языков.

Задачи:

1. Сформулировать собственное понимание терминов «заимствование» и «англицизм».
2. Проанализировать этапы и факторы заимствования англоязычной лексики.
3. Определить основные проблемы, возникающие в процессе освоения иноязычной лексики языком-реципиентом.
4. Выявить современные тенденции вхождения англицизмов в немецкие и русские печатные СМИ.

Теоретическая и практическая значимость исследования:

Теоретическая и практическая значимость данного исследования заключается в изучении, сравнении и обобщении материалов по вопросу заимствования англоязычной лексики. В ходе исследования были выявлены основные тенденции перехода англицизмов в системы языков-реципиентов. Значимость проделанного исследования включает в себя возможность использовать результаты работы в рамках изучения лексикологии немецкого языка. Практическую ценность представляет также электронный учебный курс «Anglizismen im Deutschen», который прилагается к работе в качестве инновационного интеллектуального продукта. Данный курс предназначен для студентов кафедры германистики и межкультурной коммуникации и создан на платформе электронной информационно-образовательной среды edu.pgu.

Результаты исследования:

В ходе исследования были выделены тенденции заимствования англоязычной лексики на примере материалов современных немецких и российской СМИ. Результаты исследования сводятся к следующему:

- 1) наиболее распространённым способом перехода англицизмов в русский язык является транскрипция (62%), но при этом наблюдалось значительное число заимствований полукалек (18%) и фразеологических оборотов(8%);
- 2) для немецкого языка наиболее характерными в плане заимствования являются полукальки (44%), так как выделить такие способы заимствования, как транслитерация и транскрипция, представляется трудным из-за схожей орфографической системы данных языков (латиницы);
- 3) наиболее частотными в немецком языке являются англицизмы из сфер политики и коммуникации со средними показателями частотности 4,6 и 4 соответственно, а англицизмы из сферы моды имеют самый низкий показатель частотности 2,6.

Рекомендации: результаты выпускной квалификационной работы могут использоваться на практических занятиях по лексикологии немецкого языка. Данное исследование может быть продолжено в новых аспектах, а на его основе можно проводить исследования и в других сферах лингвистики.